

## GLOSARIO DE VOCES CASTELLANAS

### DERIVADAS DEL IDIOMA NAHÜATL Ó MEXICANO,\*

POR JESUS SANCHEZ.

**ACAHUAL.**—**ACAHUALLI:** planta de la familia de las sinantereas, *Helianthus annuus*, L., vulgarmente llamada girasol ó mirasol. Segun Molina,\*\* *acauali* es nombre que designa las yerbas secas y grandes para encender hornos.

**ACHICHINAR.**—**CHICHINOA:** voz mexicana que significa quemar, tostar, chamuscar.

**ACHIOTE.**—**ACHOTL:** materia colorante de los frutos del achiotillo, *Bixa Orellana*, L., empleada antiguamente por los indigenas en sus pinturas y actualmente en la elaboracion del chocolate.

**ACOCIL.**—**ACOZOLLI:** se conocen con este nombre las varias especies del género *Cambarus*, animal crustáceo que vive en los lagos próximos á la ciudad de México. Segun el Sr. Herrera y Pérez, se deriva el nombre de las voces *atl*, agua y *cozolli*, amarillo,

**ACOCOTE.**—**ACOCOTLI:** derivado, segun el Señor Herrera y Pérez, de *atl*, agua y *cocotli* gárgüero. Fruto de una planta de la familia de las cucurbitaceas, *Lagenaria vulgaris*, var.  $\beta$  de Linné, usado en México desde tiempo inmemorial para extraer el jugo dulce del maguey con el cual se prepara la bebida llamada pulque. Cuando el fruto ha llegado á su mayor crecimiento, cerca de un metro de longitud, se le ahueca extrayendo la pulpa por aberturas circulares practicadas en sus dos extremidades, y en este estado se emplea, á la manera que los químicos la pipeta, para sacar el *aguamiel* depositada en la planta.

**AHUACATE Ó AGUACATE.**—**AHUACATL:** árbol indígena cuyo fruto es comestible. *Persea gratissima*, Gaern. de la familia de las lauraceas.

**AHUATE Ó AGUATE.**—**AHUATL:** espina pequeña. (Vocabulario mexicano de Molina.)

**AHUAUTLE.**—**AHUAUTLI:** Masa alimenticia

formada por una gran cantidad de huevos muy pequeños de moscos, insectos hemípteros, *Coriza mercenaria* y *C. femorata*, muy abundantes en los lagos próximos á la ciudad de México. Los indigenas disponen hacecillos con las largas hojas del tule, *Thypha longifolia*, sobre los cuales depositan las hembras sus huevos en inmensas cantidades; se preparan para comerse cociéndolos en hojas de maíz. La voz mexicana se deriva de *atl*, agua, y *hauautli*, bledos; parece ser que los aztecas compararon los huevecillos del mosco á la semilla de la planta llamada bledos.

**AHUEHUETE.**—**AHUEHUETL:** derivado de *atl*, agua y *huehue*, viejo. Árbol gigantesco de la familia de las coníferas, *Taxodium mucronatum*, Ten. Es muy comun, por lo ménos en el Valle de México, el que la cima de esta planta se cubra con la falsa parásita llamada vulgarmente heno, *Tillandsia usneoides*, L., lo cual sin duda se comparó á la cabeza cana de un anciano.

**AHUIZOTE.**—**AHUIZOTL:** nombre del 8.º rey de México. El historiador Clavigero dice, refiriéndose á este personaje, lo siguiente: «sus virtudes fueron oscurecidas por algunos vicios, pues era tenaz, vengativo y algunas veces cruel, y tan inclinado á la guerra, que parecia aborrecer la paz, por lo que el nombre de Ahuizotl se usa proverbialmente aún entre los españoles de aquel reino, para significar un hombre que con sus molestias y vejaciones no deja vivir á otro. Los españoles dicen: *N. es mi ahuizote; éste el ahuizote de N.; á ninguno le falta su ahuizote, etc.*

**AJOLOTE.**—**AXOLOTL:** de *atl*, agua, y *xolotl*, gloton. (Segun Herrera y P.) Nombre de las varias especies de animales de la clase de los batracios y del género *Siredon* que viven en los lagos de

\* La primera palabra es la castellanizada y la segunda la mexicana.

\*\* Vocabulario en lengua castellana y mexicana, compuesto por el M. R. P. Fr. Alonso de Molina. México. 1571.

México: su carne es agradable al paladar, y el cocimiento de la piel es usado en la medicina vulgar para el tratamiento de la tisis pulmonar.

**AMOLE.**—**AMULLI:** se distinguen hoy dos clases de amole, llamados vulgarmente amole de raíz y amole de bolita: el primero es la raíz del maguey, *Agave americana*, L., y el segundo el fruto de una planta de la familia de las sapindaceas, *Sapindus amole*, Oliva. Los aztecas no conocieron el jabon, y usaron en su lugar el amole que lo sustituye en sus aplicaciones, debido á la saponina que contiene.

**ANACAHUITE.**—**AMAQUAHUHTL:** planta medicinal de la familia de las borragíneas, *Cordia Boissieri*, D. C., usada vulgarmente para combatir la tisis. El nombre mexicano significa «árbol para hacer papel,» (*Amatl*, papel y *quauhítl*, árbol ó madero) y efectivamente, esta planta y el maguey daban la materia prima más generalmente empleada por los aztecas para este uso.

**APIPIZCA.**—**APIPIZCA:** ave que llega á los lagos del valle de México al aproximarse el invierno, por cuyo motivo se le llama también Llama-hielos. *Chroicocephalus atricilla*, Baird. Derivado de *atl*, agua, y *pipitzca*, chillar.

**ATEPOCATE.**—**ATEPOCATL:** de *atl*, agua y *tepopcatl*, bebedor. En español, renacuajo.

**ATOLE.**—**ATOLLI** ó **ATULLI:** de *atl*, agua, y *olli* ó *ulli*, hule. Bebida alimenticia preparada con los granos del maíz, de uso muy generalizado en México, principalmente entre los enfermos, por considerársele de fácil digestión.

**AYATE.**—**AYATL:** tejido ralo hecho con algodón ó fibras de maguey.

**AYOCOTES.**—**AYECOTLI:** variedad de frijoles de tamaño mayor, *Phaseolus multiflorus*, L.

**CACAHUATE.**—**TALCACAHUATL:** frutos de una planta leguminosa, *Arachis hypogea*, L., cuyos granos contienen un aceite alimenticio. La voz mexicana *talcacahuatl* (*tlalli*, tierra y *cacahuatl*, cacao) y el nombre específico griego *hypogea*, recuerdan la penetración de los ovarios fecundados de dicha planta en el interior de la tierra para madurar en ella.

**CACAO.**—**CACAHUATL:** *Theobroma cacao*, L.: planta cuyos granos sirven para la elaboración del chocolate.

**CACOMITE.**—**CACOMITL:** planta de bulbos comestibles, *Sisyrinchium bermudiana*, L., según el Sr. Cal; aunque en los mercados se venden también con aquel nombre los bulbos de la *Tigridia pavonia*, Juss. de la familia de las iridáceas, cuya hermosa flor fué llamada por los aztecas *Ocelo-*

*xochítl*, por la semejanza de sus colores con los de la piel del tigre. (*Ocelotl*, tigre y *xochítl*, flor.)

**CACOMIZTLE.**—**TACOMIZTLI:** carnívoro nocturno, *Bassaris astuta*, Wagl. El historiador Clavigero dice no conocer la etimología de este nombre: según el Sr. Herrera y Pérez, se deriva de *tlaco*, mitad, y *miztli*, gato, y el nombre indicaría el parecido entre ambos animales.

**CACLE.**—**CACTLI:** zapatos usados por los indios, que consisten en una suela de piel con un talón sujetos á la garganta del pié por medio de correas.

**CAJETE.**—**CAXITL:** vasija ancha de forma semiesférica.

**CAMOTE.**—**CAMOTLI:** tubérculo alimenticio de una planta de la familia de las convolvuláceas, *Batata edulis*, Choisy.

**CAPULIN.**—**CAPOLLIN:** fruto muy bueno de comer, comparado por los europeos á la cereza, *Cerassus capollin*, D. C., de la familia de las amigdaláceas.

**CASCALOTE.**—**TLAXCALOTL:** planta leguminosa, *Cassalpinia cacalaco*, H. B. K., cuyo fruto es muy rico en tanino y ácido gálico, y se usa en la industria como curtiente. Según el Sr. Herrera y Pérez, la voz mexicana significa cáscara que da color.

**CEMPAZUCHIL.**—**CEMPOALXUCHITL:** planta de la familia de las sinantéreas, *Tajetes erecta*, L., cuyas flores se usan en la medicina vulgar como estomacales, febrífugas y anti-helmínticas. Parece derivarse el nombre mexicano de *cem-poalli*, veinte y *xuchítl*, flor.

**CENCOATE.**—**CENCOATL:** nombre de cierta culebra, *Pityophis Depei*, Dúm. y Bibr. El vulgo cree que este reptil mama la leche de las mujeres que crían, mientras están dormidas. Parece derivarse de *cen*, uno, y *coatl*, culebra: la primera de las culebras, según el Sr. Herrera y Pérez.

**CENZONTLE.**—**CENZONTLI:** cuatrocientos. Es la magnífica ave canora de América, que imita, embelleciendo, cuanto ruido llega á sus oídos, *Mimus polyglottus*, Scl. El nombre mexicano es abreviatura de *centzontlatole* que significa cuatrocientas voces.

**COA.**—**COATL:** instrumento agrícola de los aztecas, formado, según el historiador Clavigero, de una punta de cobre con un mango largo de madera. La palabra *coatl* significa culebra y también gemelo.

**COATE** ó **CUATE.**—**COATL:** mellizo ó gemelo.  
**COCO.**—**COCOA:** enfermedad. Familiarmente

es muy comun decir á los niños, se hicieron ó tienen *coco*, cuando han recibido algun golpe.

**COCOL.**—**COLTIC:** cosa torcida. Generalmente se dice hoy *cocol* á la figura geométrica llamada rombo.

**COCOLIA.**—**COCOLIA:** ojeriza que una persona tiene á otra, odio y mala voluntad.

**COCONETE.**—**COCONETE:** niño.

**COJOLITE.**—**COXOLTE:** ave gallinácea, *Pelelope purpurascens*, Wagl., llamada vulgarmente faisán.

**COMAL.**—**COMALLI:** utensilio redondo, ligeramente cóncavo y delgado, de barro, el cual sirve á las mujeres indias principalmente para cocer las tortillas de maíz.

**COPAL.**—**COPALLE:** segun la Farmacopea mexicana, es una resina que se cree producida por la planta *Elaphrium copalliferum*, D. C., de la familia de las terebintáceas. Entre los antiguos mexicanos el copal blanco y refinado se destinaba al servicio de los templos, el de clase inferior para los demás usos: actualmente se aprovecha como sucedáneo de la goma elemi y entra en la composición de varios ungüentos.

**COYOL.**—**COYUTLI:** fruto comestible de un palmero, *Coccos guacoyule*, L. La voz mexicana significa «cascabel,» nombre impuesto al fruto por su forma, y porque ya seco, al agitarlo, la almendra produce un sonido semejante al de un cascabel.

**COYOTE.**—**COYOTL:** mamífero carnívoro, *Canis latrans*, Say, muy semejante al lobo.

**CUICLA.**—**CUITLATL:** excremento.

**CUICO.**—**CUICA:** cantar. El pueblo bajo impuso el nombre de «cuico» al guarda nocturno ó celador de ciudad, porque éste tenia, en otro tiempo, la obligación de anunciar las horas de la noche por medio de un grito fuerte y prolongado.

**CUITLAGOCHE.**—**CUITLACOCH:** este nombre se aplica á una ave y una planta: la primera, es un excelente cantor, *Harpophynchus curvirostris*, Sel.; la segunda es un hongo, *Uredo maidis*, D. C., que invade frecuentemente la espiga del maíz. Algunos opinan que el nombre del pájaro se deriva de *cuica*, cantar y *cochi* dormir, tanto como decir «cantor nocturno;» mas el Sr. Herrera y Pérez, persona competente á quien consulté acerca de esta etimología, dice lo siguiente: «Su nombre *Cuitlacochi* y no *Cuicacochi* significa, el que se acuesta ó anida en la basura, no el que canta en la noche ó dormido. Obsérvese á este pájaro, como lo observaron los indígenas, y

se verá que, para hacer su nido, busca trapos viejos, lana, cerda, etc., y con esto forma regularmente su nido (*cuilla*), y allí descansa ó se acuesta (*cochi*). Yo así lo he observado y tambien que no canta en la noche, haciéndolo en la tarde y más comunmente por la mañana.

**CHACHALACA.**—**CHACHALACA:** hablar mucho ó gorgoritar las aves, dice Molina en su Vocabulario mexicano. Lleva este nombre una ave gallinácea, *Ortalis Mac-Calli*, Baird. Familiarmente se llama chachalacas á las personas muy locuaces, á los charlatanes.

**CHAHUIZCLE.**—**CHAHUIZTLI:** enfermedad de las plantas ocasionada por el desarrollo sobre ellas de hongos muy pequeños. Familiarmente se dice que ha caído chahuizele sobre una persona, cuando está en desgracia por cualquiera causa, enfermedad, pobreza, etc.

**CHAPOPOTE.**—**CHAPOPOTLI:** producto natural, conocido con los nombres de Betun, Pez de Judea, Asfalto, etc. Usado hoy principalmente en la industria, lo fué entre los indios mexicanos para incensar á sus dioses en ciertas festividades.

**CHAPULIN.**—**CHAPULIN:** insecto ortóptero, muy conocido en el Valle de México, *Amorphopus caiman*: langosta, segun el P. Molina. Chapultepec significa cerro en que abundan los chapulines, derivado de *Chapulín* y *tepetl*, cerro.

**CHAUTLE.**—**TZAHUTLI:** planta de la familia de las orquidáceas, *Bletia campanulata*, L., usada en la medicina vulgar contra la disenteria.

**CHAYOTE.**—**CHAYUTLI:** fruto comestible de una planta de la familia de las convolvuláceas, *Sechium edule*, Swar. La raíz del chayote se llama *chinchayote*, es comestible, y contiene gran cantidad de fécula que se usa para la alimentación de los niños en sustitución del *arrow-root*.

**CHIA.**—**CHIAN:** planta de la familia de las labiadas, *Salvia chian*, La Llave, cuya semilla, mezclada con agua azucarada, se usa como refrescante. Segun el historiador Clavigero, el aceite secante que contienen dichas semillas, fué empleado en la pintura con muy buen éxito.

**CHICALOTE.**—**CHICALOTL:** planta espinosa de la familia de las papaveráceas, *Argemone mexicana*, L., que crece espontáneamente en varias localidades de México. Parece ser que todas las partes de la planta tienen propiedades narcóticas, y las semillas contienen un purgante drástico. La palabra mexicana *chicaloyo* significa «cosa que tiene espinas.»

**CHICLE.**—**CHICTLI:** jugo concreto obtenido por

incisiones hechas en la corteza del *chicozapote*, ó producido sobre el grano ó semilla, en cuyo caso se llama Chicle virgen. Es una sustancia adhesiva como la cera llamada de Campeche, y las indígenas lo mastican para obtener una salivacion abundante; por este motivo supongo que la verdadera ortografía es, como escribe Clavigero, *chictli*, derivado de *chichitl*, saliva, no *tzicle*, como algunos escriben.

**CHICOZAPOTE.**—**CHICTZAPOTL:** fruto comestible de una planta de la familia de las sapotaceas, *Sapota achras*, Mill. La voz mexicana significa zapote que produce chicle; de *chictli*, chicle, y *zapotl*, zapote.

**CHICHI.**—**CHICH:** glándula que secreta la leche, y mujer que cria, ó nodriza. La palabra mexicana *chichi* significa mamar.

**CHICHICAZTLE ó CHICHICAZCLE.**—**TZITZICAZTLI:** se da aquel nombre á diversas plantas; mas segun Molina, la voz mexicana designa la ortiga comun.

**CHICHICUILOTE.**—**ATZITZICUILOTL:** llevan este nombre varias especies de aves zancudas, muy abundantes en los lagos de México, pertenecientes á los géneros *Tringa*, *Macroramphus*, etc. La voz mexicana se deriva de *atl*, agua y *tzitzicuiltic*, cosa larga y flaca.

**CHICHIHUA.**—**CHICHUA:** ama de leche, nodriza. De *chichi*, mamar y *cihuatl*, mujer; mujer que amamanta.

**CHILACAYOTE.**—**TZILACAYUTLI:** fruto comestible de una planta de la familia de las cucurbitáceas, *Cucumis citrullus*, Scr.

**CHILAQUILES.**—**CHILAQUILTL:** guisado hecho con pedazos de tortilla de maíz en salsa de chile. El nombre mexicano indica un guisado compuesto de yerbas en caldo de chile; *chilatl*, agua-chil ó caldo de chile, y *quiltil*, yerbas ú hortaliza.

**CHILE.**—**CHILLI:** nombre comun á varios frutos de plantas del género *Capsicum* de la familia de las solanaceas, usados en México como condimento. Pimiento de los españoles.

**CHILCHOTE.**—**CHILCHOTL:** chile ó pimiento verde.

**CHILPIQUIN ó CHILTIPIQUIN.**—**CHILTECPIN:** fruto de una planta solanacea, *Capsicum microcarpum*, D. C., pequeño y de un gusto muy picante. La voz mexicana parece compuesta de *chilli*, chile, pimiento, y *tecpin*, pulga.

**CHILPOCLE.**—**CHILPOCTLI:** fruto de una planta solanacea del género *Capsicum*. El nombre mexicano se deriva, segun el Sr. Herrera y Pé-

rez, de *chilli*, chile, pimiento, y *poctli*, humo; chile de color y sabor de humo.

**CHIMAL.**—**CHIMALLI:** escudo ó rodela. El pueblo cercano á la ciudad de México, Chimalhuacan, debe su nombre á que en los tiempos anteriores á la conquista española, sus habitantes se dedicaban con preferencia á la fabricacion de estas armas defensivas.

**CHIMOLE.**—**CHILMULLI:** guisado en salsa de chile. Derivado de *chilli*, chile ó pimiento, y *mulli*, salsa ó guisado.

**CHINAMPA.**—**CHINAMPA:** huerto ó jardin flotante. Faltando tierras de cultivo á los mexicanos, al establecerse en la isla que eligieron para su residencia al terminar su peregrinacion desde su patria Aztlan, recurrieron al ingenioso arbitrio de formar huertos flotantes sobre el agua de los lagos que los rodeaban. El modo de hacerlos, segun el historiador Clavigero, es el siguiente: «Hacen un tejido de raices y varas de algunas plantas acuáticas y de otras materias leves, pero capaces de sostener unida la tierra del huerto. Sobre este fundamento colocan ramas ligeras de aquellas mismas plantas y encima el fango que sacan del fondo del lago.... Estos fueron los primeros campos que tuvieron los mexicanos, despues de la fundacion de su ciudad, y en ellos cultivaban el maíz, el chile y todas las otras plantas necesarias á su sustento.... Habiéndose despues multiplicado excesivamente aquellos campos móviles, los hubo tambien para jardines de flores y de yerbas aromáticas, que se empleaban en el culto de los dioses y en el recreo de los magnates.»

La voz mexicana *chinampa*, se deriva de *chinamitl*, seto, y *apan*, en el agua.

**CHINCUAL.**—**TZINQUALLI?** inflamacion (eritema) en la piel de los muslos y alrededor del ano, que aparece casi siempre á los niños recién nacidos. La palabra parece derivarse de *tzintli*, ano, y de *xacualoa*, estregarse rascándose. Muy parecida es la palabra *tzincuyo*, con la cual se designa una especie de chile ó pimiento que produce escozor al excretarlo.

**CHINCHAYOTE.**—Véase **CHAYOTE**.

**CHIPIL.**—**TZIPIL:** niño enfermo á causa del destete.

**CHIQUIHUTE.**—**CHIQUIHUTL:** cesto ó canasto, tejido de tiras de carrizo ú otates.

**CHOCOLATE.**—**POZOLATL?** Bebida de cacao. Presento, aunque con duda, la palabra *pozolatl*, bebida de maíz cocido, como la que más probablemente dió origen á la castellana chocolate. Los indios preparaban esta bebida de muy dis-

tinta manera de la actualmente usada, mezclándole varias sustancias, entre las que se contaba casi siempre el maíz: tal vez esto influyó en que de la palabra pozolate (pozolatl) derivaran los conquistadores la muy semejante *chocolate*, universalmente admitida ahora. Los aztecas designaban la bebida de cacao con el nombre de *cacataatl*, de la cual no pudo formarse chocolate, como tampoco de *cacahuquahuil*, árbol de cacao, según opina Mayans. (Orígenes de la lengua castellana, n.º 108.) Otra de las etimologías propuestas como probable es *xocoatl*, cierta bebida de maíz, según Molina, «agua fermentada y picante,» dice el autor que la propone; mas atendiendo á que *xoco* significa «cosa agria,» cuya cualidad ciertamente no tiene el chocolate, creo no es de admitirse esta opinión. El viajero Gage dice lo siguiente: «La palabra chocolate es india, compuesta, según algunos, de *ate*, ó según otros, de *ate*, que en lengua mexicana quiere decir agua y del ruido que hace el agua en la vasija donde se echa el chocolate que al hervir parece que repite *choco*, *choco*, *choco*, cuando se bate con el molinillo hasta que sube la espuma á borbotones.» (Viajes en la Nueva España, tom. I, pág. 355.) El historiador Clavigero da á la bebida de cacao el nombre *chocolat*, con el cual lo conocían, según él, los indígenas. A pesar de tan respetable autoridad, creo dudoso este origen, pues el Vocabulario de Molina no trae esta palabra, y el desacuerdo mismo en que están los que se han ocupado del asunto, nos indica que no ha prevalecido esta opinión.

**CHOCOCOL.**—TZOTZOCOLI: recipiente de barro cocido y de forma casi esférica que sirvió entre los aztecas y se usa en la actualidad para conducir el agua potable á las casas; cántaro grande, según Molina. Según el Sr. Herrera y Pérez, la voz mexicana viene de *tzotzoponi*, cosa que hace estruendo cuando la vacían.

**ELOTE.**—ELOTL: espiga ó mazorca de maíz ántes de endurecerse.

**EJOTE.**—EXOTL: vaina ó legumbre verde del frijol.

**EPAZOTE.**—EPAZOTL: planta de la familia de las chenopodiáceas, usada por los indígenas como condimento, *Chenopodium ambrosioides*, L. Otra especie, el *Ch. foetidum*, Schrad., tiene un olor repugnante, y esta circunstancia dió origen probablemente al nombre epazote, derivado de *epatl*, zorrillo, animal cuya orina es muy fétida.

**EQUIPALI.**—ICPALI: silla. Ahora se llaman así ciertos asientos hechos con un tejido de pal-

ma, fabricados especialmente en el Estado de Jalisco.

**ESCUINCLE.**—ITZCINTLI: cuadrúpedo parecido al perro que los aztecas cobaban para comer; hoy se da este nombre al perro callejero generalmente flaco y de mal aspecto.

**ESQUITE.**—IZQUITL: grano de maíz reventado por la acción del fuego. Mezclados los esquites con miel se forman unas bolas que se venden en México con el nombre de «palomitas» y son una agradable aunque indigesta golosina.

**HUACAL.**—QUAUHCALLI: especie de gran jaula de palo, usada por los indígenas para trasportar á cuestras sus mercancías. Se deriva la palabra *quauhcalli* de *quauil*, árbol, madero, y de *calli*, casa.

**HUACALCO.**—QUAUHCALCO: nombre de una calle de la ciudad de México, derivado de *quauhcalli*, cárcel y *co*, lugar. «Las prisiones, dice el historiador de México, Orozco y Berra, eran de dos especies. La llamada *teitpiloyan*, lugar de presos, en que estaban detenidos los delincuentes de penas leves; el *cuauhcalli*, casa de madera, especie de jaula fuerte de vigas, en que se guardaban los condenados á muerte y prisioneros de guerra destinados al sacrificio.»

**HUACAMOLE ó GUACAMOLE.**—AHUACAMOLLI: salsa de aguacates. La voz mexicana viene de *ahuacatl*, aguacate, fruto indígena, y de *moli*, salsa ó guisado.

**HUACAMOTE ó GUACAMOTE.**—QUAUNCAMOTLI: tubérculo muy rico en fécula, producido por el *Manihot aipi*, Phol., planta de la familia de las euforbiáceas. La voz mexicana se deriva de *quauhilt*, árbol, madero ó leño, y *camotli*, camote; el tubérculo crudo es parecido efectivamente á un tallo leñoso de cerca de 0<sup>m</sup>25 de largo por 0<sup>m</sup>3 de diámetro.

**HUACHICHIL.**—QUACHICHIL: ave de cabeza roja: gorrión. Se dice que una persona está hecha un huachichil cuando tiene el rostro encendido por cualquiera causa, como insolación, ira, etc.

**HUAJE ó GUAJE.**—HUAXIN: calabazo; fruto de la *Crescentia cujete*, L., el cual, ahuecado, sirve para hacer los utensilios domésticos llamados *tecomates*. El nombre se aplica también á la persona de cabeza vacía, al necio ó tonto, y generalmente en el mismo sentido metafórico y familiar que la palabra calabaza.—Fruto comestible de una planta leguminosa, *Acacia esculenta*, L.

**HUAJOLOTE.**—HUEXOLOTL: pavo común,

*Meleagris gallopavo*, L., llevado á Europa por primera vez de México, y la más útil, segun Humboldt, de las aves gallináceas domésticas. El nombre se compone, segun el Sr. Herrera y Pérez, de *huei*, gran y *xolotl*, gloton.

**HUEPIL.**—**HUIPILLI:** camisa de algodón, sin mangas, usada desde tiempos antiguos por las mujeres de raza india.

**HUILOTA.**—**HUILOTL:** paloma notable por la dulzura de su canto, *Zenaidura carolinensis*, Bp.

**ITACATE.**—**ITACATL:** provisión, mochila ó despensa de camino. (Vocabulario de Molina.)

**IXTLE.**—**ICHTLI:** hilo ó pita preparados con las fibras del maguey para usos industriales.

**IZTLE.**—**ITZTLI:** obsidiana. Los mexicanos usaron esta roca para hacer puntas de flecha y lanza, lancetas para sangrar, ídolos, máscaras y otros objetos.

**JACAL.**—**XACALLI:** casa de paja ó zacate, choza.

**JAGÜEI.**—**XAHUEN:** receptáculo artificial de agua, derivado de *xauania*, vaciar agua ó cosas líquidas. En los pueblos de México en que escasea el agua potable, acostumbran los habitantes recoger las aguas pluviales en un gran depósito artificial hecho en la tierra.

**JALOCOTE.**—Véase **OYAMEL**.

**JALTOMATE.**—**XALTOMATL:** planta de la familia de las solanaceas, *Saracha jaltomata*, Schl., cuyos frutos son comestibles y las hojas tónicas y auodinas.

**JÍCAMA.**—**XICAMATL:** tubérculo alimenticio, de una planta leguminosa, indígena y cultivada en México, *Dolichos tuberosa*, Lamk.

**JÍCARA.**—**XICALLI:** utensilio indígena para beber, hecho con el fruto (epicarpo) de ciertos calabazos. (Véase **TECOMATE**.)

**JICOTE.**—**XICOTLI:** abejorro, gran insecto himenóptero del género *Bombus*, provisto de un aguijon, con el cual produce heridas muy dolorosas.

**JILOTE.**—**XILOTL:** espiga ó mazorca de maíz, cuyos granos no están maduros.

**JINICUIL.**—**XINICULLI?** fruto comestible, de una planta de la familia de las leguminosas, *Inga jinicuile*, Schl.

**JIOTE.**—**XIOTL:** enfermedad caracterizada por manchas en la piel, de diverso color, tamaño y forma, cubiertas por escamitas epidérmicas semejantes á salvado. *Pityriasis versicolor*.

**JITOMATE.**—**XITOMATL:** fruto de una planta indígena de la familia de las solanaceas, *Lycopersicum esculentum*, D. C., muy usado como con-

dimento. En Europa se le llama "tomate" dándole el nombre que corresponde al fruto de otra planta de la misma familia, *Physalis vulgaris*, L.: ambos frutos son bayas, el tomate es blanco amarillo, liso en su superficie, cubierto con un cáliz acrescente ó *induvium*, de forma esférica y de 2 á 4 centímetros de diámetro: el jitomate es casi siempre de un color rojo, deprimido en el sentido de la dirección del pedúnculo que lo sostiene; su superficie, aunque lisa, presenta líneas de hundimientos, no tiene *induvium*, y su tamaño puede ser de 6 á 10 centímetros en su mayor diámetro. La voz mexicana *xitomatl*, se compone de *xictli*, ombligo, y *tomatl*, tomate; el fruto presenta en efecto una especie de ombligo en el lugar de inserción del pedúnculo.

**JOCOQUI.**—**XOCOC:** cosa agria. Preparación alimenticia, de gusto ácido, hecha con leche.

**JUIL.**—**XOUBLIN:** pescado pequeño que vive en los lagos próximos á la ciudad de México. *Cyprinus americanus?*

**MACANA.**—**MACUAHUITL:** arma de madera á manera de espada. Se deriva esta palabra de *maytl*, mano, y de *quauilt*, madero. Es dudoso si la palabra macana es una corrupción de *macuahuitl*: el Sr. Orozco y Berra dice que fué introducida por los españoles, tomándola del lenguaje de las islas en donde los indígenas usaban, segun el obispo Las Casas, ciertas espadas hechas de madera de palmero. El Conquistador anónimo dice, respecto al *macuahuitl* de los aztecas, lo siguiente: «Tienen tambien espadas, que son de esta manera: hacen una espada de madera á modo de montante, con la empuñadura no tan larga, pero de unos tres dedos de ancho, y en el filo le dejan ciertas cauales en las que encajan unas navajas de piedra viva, que cortan como una navaja de Tolosa.» Esta arma se aseguraba en el brazo por medio de una correa que tenía en la empuñadura.

**MACHINCUEPA.**—**MOTZINCUEPQUI:** voltereta. Vuelta que dan los muchachos apoyando la cabeza y las manos en el suelo y empujando con fuerza el cuerpo con los piés para venir á caer de espaldas.—Nombre de una calle de la ciudad de México.

**MALACATE.**—**MALACATL:** instrumento para hilar el algodón, á manera del huso.—El torno que en las minas sirve para subir ó bajar.

**MALACACHONCHE.**—**MALACACHOA:** dar vueltas en rededor. Juego de niños que consiste en girar rápidamente, alrededor de un centro cualquiera, estando asidos por las manos y con los brazos extendidos.

**MAPACHE.**—**MAPACH:** animal carnívoro, *Procion Hernandezii*, var *mexicana*, Baird, llamado también Tejon solitario.

**MAYATE.**—**MAYATL:** insecto coleóptero escarabideo, *Haltorhina Dugesii* y *H. sobrina*.

**MECAPAL.**—**MECAPALL:** cordel para asegurar la carga.

**MECATE.**—**MECATL:** soga ó cordel.

**METATE.**—**METLATL:** piedra para moler el maíz y formar la masa con que se hacen las tortillas.

**METLAPIL.**—**METLAPILL:** piedra de forma casi cilíndrica, aguzada en sus extremidades, con la cual se muele el maíz triturándolo sobre el metate. Derivada de *metlatl*, metate, piedra para moler, y *pilli*, hijo.

**MEZCAL.**—**MEXCALL:** pencas ó hojas cocidas del maguey, de gusto agradable, pero que producen escoriaciones en los labios á las personas no acostumbradas á comerlas.—Aguardiente que se extrae de la misma planta.

**MEZQUITE.**—**MIZQUITL:** planta de la familia de las leguminosas, *Prosopis dulcis*, H. B., cuyos frutos son comestibles y que producen la goma del país, de propiedades análogas á las gomas del Senegal y arábica.

**MEZTLAPIQUES.**—**MICHTLAPIQUI:** pescados pequeños de los lagos de México, que se venden en el mercado asados y envueltos en las hojas (brácteas) que cubren la espiga del maíz. La palabra se compone de *michin*, pescado, y *tlapictli*, cosa envuelta en hojas.

**MILPA.**—**MILLI:** porción de terreno cultivado. Ahora solo se aplica el nombre á los sembrados de maíz.

**MITOTE.**—**MITOTL:** baile ó danza. Se usa como sinónimo de alboroto, tumulto, escándalo, etc.

**MOLCAJETE.**—**MULCA XITL:** utensilio de piedra, redondo y hueco, para hacer salsas. Derivado de *mulli*, salsa ó guisado, y *caxitl*, cajete, escudilla.

**MOLE.**—**MULLI:** salsa ó guisado. Ahora se da este nombre solamente á los guisados condimentados con chile ó pimienta.

**MOLINILLO.**—**MOLINIA:** menearse ó bullir algo, según el Vocabulario de Molina. El molinillo es un instrumento pequeño, de madera, que sirve para batir el chocolate con el objeto de que se forme espuma: consiste en un eje cilíndrico con una especie de rodaja cerca de su extremidad inferior, la cual se introduce en el jarro que contiene la bebida, é imprimiéndole movimientos de

rotación con las palmas de las manos, se obtiene el fin propuesto.

**MOMOZTLI.**—**MUMUZTLI:** lugar para sacrificio á los ídolos, altar. Ahora llaman así, y también *tlateles*, á montículos de tierra, muy abundantes en el país, conteniendo en su interior osamentas humanas, ídolos y objetos del arte antiguo azteca; son tumbas, altares ó ruinas de las casas de los antiguos habitantes.

**MOYOCUIL.**—**MOYOCUILL:** insecto díptero cuya larva vive bajo la piel del hombre, *Dermatobia noxialis*, Goudot. Podrá derivarse de *moyotl*, mosquito, y *cuilia*, tomar algo á otro, indicando así el parasitismo del insecto ántes de transformarse.

**MUITLE.**—**MUYTLI?** planta cultivada en México, cuyas hojas, en infusión, se usan en la medicina vulgar para el tratamiento de la disenteria; *Sericographis mohinli*, D. C., de la familia de las acantáceas.

**NAHUAL.**—**NAHUALL:** bruja. Se invoca este nombre como espantajo para atemorizar á los niños y reducirlos al orden.

**NAHUATLATO.**—**NAHUATLATO:** intérprete, faraute, según el Vocabulario de Molina. Nombre de una calle de la ciudad de México.

**NENE.**—**NENETL:** muñeco. Se usa en sentido familiar y metafórico diciendo que es un nene el niño, el hombre de poco mundo y la persona de baja estatura.

**NEJAYOTE.**—**NEXAYOTL:** agua con cal en que se ha cocido el maíz para hacer tortillas, usada vulgarmente para combatir la hidrofobia ó rabia en los perros. La palabra se compone de *nexatl*, lejía, y *ayotl*, caldo.

**NEJE.**—**NEXECTIC:** color de ceniza. Es muy común que á las tortillas de maíz, que no tienen el color blanco, se les llame nejes ó nejas.

**NEUTLE.**—**NECUTLI:** miel. La bebida llamada hoy pulque, se obtiene por la fermentación del líquido azucarado llamado aguamiel, que se recoge en una cavidad hecha á propósito en el centro del maguey, *metl*. De aquí vino seguramente la palabra *neutle*, que el pueblo bajo da á veces al pulque, cuyo nombre mexicano es *octli*. Las voces *maguey* y *pulque* no son mexicanas; la primera es de las islas, y la segunda, según Clavigero, es de la lengua araucana de Chile, y con ella designan los indios de allí á todas las bebidas que usan para embriagarse.

**NIXCOMIL.**—**NEXCOMITL:** olla de barro con agua de cal para cocer el maíz con que hacen las tortillas. Derivada de *nexatl*, lejía, y *comitl*, olla.

**NOPAL.**—**NOPALLI:** planta de la familia de las cactaceas, cuyo tallo y ramos comprimidos (Cladodios) tienen apariencia de hojas. El fruto, *nochtli*, es comestible, y los españoles conquistadores le llamaron «higo de Indias;» mas ahora se le conoce con el nombre de «tuna,» palabra tomada del idioma de las islas.

**OCELOTE.**—**OCELOTL:** tigre americano, *Felis pardalis*, L.

**OCOTE.**—**OCOTL:** árbol resinoso de la familia de las coníferas, *Pinus teocote*, Scheid, el cual, por incisiones hechas en su corteza, produce la trementina llamada de pino ó de ocote que se usa como sucedánea de la trementina de Burdeos. Antes de la conquista del país por los europeos, los mexicanos se sirvieron en el interior de sus casas, de la madera del ocote para alumbrado, cortándola en rajadas delgadas, que fijas por un extremo, se encendian por el opuesto.

**OLOTE.**—**OLOTL:** eje de la espiga del maíz, despojado de los granos.

**OTATE.**—**OTLATL:** planta de la familia de las gramíneas, cuyo fuerte tallo sirve para hacer bastones, etc.

**OYAMEL.**—**OYAMETL:** árbol de la familia de las coníferas, *Pinus religiosa*, H. B., que produce la trementina de abeto llamada tambien, aceite de abeto y aceite de palo, cuya composición es idéntica á la de la trementina de Venecia. La madera es empleada para construcciones ligeras, y los indígenas, al volver de sus romerías, colocan estampas de santos en ramas de este árbol, por cuya circunstancia Humboldt le dió el nombre específico *religiosa*.

**PAPACHO.**—**PAPACHOA:** mover las piernas al enfermo ó cosa semejante, segun el Vocabulario mexicano de Molina. A los enfermos de calentura se les procura un pasajero alivio, ejerciendo suaves presiones con las palmas de las manos sobre los miembros adoloridos, á cuya operacion se le llama vulgarmente *dar papachos*. Familiarmente *papachar* es sinónimo de acariciar, halagar, etc.

**PAPELOTE.**—**PAPALOTL:** mariposa. Juguete de muchachos, de forma y tamaño variable, hecho de papel con un armazon de cañas, el cual se lanza al viento por medio de un hilo. Cometa, en español.

**PEPENAR.**—**PEPENA:** accion de recoger objetos pequeños esparcidos.

**PETACA.**—**PETLACALLI:** arca ó baúl. La palabra mexicana parece compuesta de *petlatl*, estera, y *calli*, casa.

**PETATE.**—**PETLATL:** estera indígena tejida con hojas de palma ó de otras plantas.

**PILTONCLE.**—**PILTONTLI:** niño, muchacho. Familiar y metafóricamente se aplica á todo objeto pequeño.

**PINACATE.**—**PINACATL:** insecto del orden de los coleópteros, *Eleodes angustata*, y *E. magna*.

**PINOLE.**—**PINOLLI:** alimento indígena compuesto de una mezcla de polvos de maíz y semillas de chia. Ahora se sustituye la chia con el azúcar.

**PILGUANEJO.**—**TEPILHUAN:** hijos, hijas ó nietos, segun el Vocabulario de Molina. Se llama ahora así á persona de poco valer, ó de ínfima posición social; al servil ó adulator se le dice pilguanejo de aquel ante quien se humilla.

**PILINQUE.**—**TILINQU:** pando. Dicese familiarmente del que comió mucho: «se puso pilinque.»

**PILMAMA.**—**PILMEME?:** niñera, criada que lleva al niño en brazos y lo divierte. Derivada de *piltontli*, niño, y *meme*, llevar carga á cuestras.

**PIOCHA.**—**PIOCHTL:** mechon de pelos que dejan en el cogote á los muchachos cuando los traspulan, segun el Vocabulario de Molina. Ahora se llama piocha al corte de la barba en forma de pera, que usan especialmente los militares.

**PIPIOLERA.**—Se usa esta voz para designar una reunion de niños. Podrá derivarse de *pipil-pil*, muchachitos, ó de *pipiolin*, abeja, enjambre.

**PIZCA.**—**PIXCA:** cosecha de los frutos, principalmente del maíz.

**PIZTLE.**—**PITZTL:** hueso de fruta. Se da ahora este nombre al caballo muy flaco que tiene los huesos forrados con la piel.

**POCHOTE.**—**POCHOTL:** árbol de la familia de las bombáceas, *Eriodendron anfractuosum*, D. C., cuyas semillas están cubiertas por pelos parecidos al algodón.

**POPOTE.**—**POPOTL:** tallo delgado de una planta de la familia de las gramíneas; sirve para varios usos y principalmente para hacer escobas.

**POZOLE.**—**POZOLATL:** bebida de maíz cocido, segun Molina. Ahora se llama así á un guisado hecho con granos de maíz cocidos en agua con chile.

**QUAJILOTE.**—**QUAUKILOTL:** fruto comestible de una planta de la familia de las biguoniáceas, *Parmentiera edulis*, D. C.

**QUAPAZTLE.**—**QUAPPACHILI:** color leonado ó medio morado, segun Molina. Se dice tambien de los colores apagados, desteñidos.

**QUATEZON.**—**QUATEZON:** pelon. Se aplica á

los animales á quienes se les han quitado los cuernos, especialmente al carnero.

QUAUTECOMATE.—QUAUTECOMATL: planta de la familia de las bignoniaceas, *Crescentia alata*, H. B. K., cuyo fruto y hojas tienen aplicaciones medicinales. La voz mexicana es compuesta de *quauhli*, árbol, y *tecomatl*, tecomate, escudilla.

QUAUZONTLE ó HUAUZONTLE.—QUAUHTZONTLI: planta comestible de la familia de las chenopodiaceas, *Chenopodium bonus Henricus*, L. Voz derivada de *quauhli*, árbol, y *tzontli*, cabellos.

QUELITE.—QUILITL: yerba comestible de la familia de las salsolaceas, *Atriplex hortensis*, L.

QUIMIL.—QUIMILLI: lio de ropas, maleta.

QUIOTE.—QUIOTL: hasta, bohordo ó eje florífero del maguey.

QUISQUEMITL.—QUAHQUEMITL: pieza de vestido usada por las indias, que sirve para abrigar pecho y espalda.

TAJAMANIL.—TLAXAMANILLI: tablita de madera, angosta y delgada, propia para hacer tejas y otras obras ligeras de carpintería.

TAMAL.—TAMALLI: alimento indígena hecho con masa de granos de maíz, envuelta en las hojas que cubren las espigas ó mazorcas de esta planta, y cocido en olla al vapor de agua.

TAPANCO.—TLAPANCO: en la azotea, según el Vocabulario de Molina. Ahora se llama así á la parte superior de una pieza de habitación, dividida en dos partes sobrepuestas por un piso de madera y comunicando ambas por una escalera.

TAPEZTLE.—TLAPECHITL: especie de angarillas para transporte.

TECALI.—TEZCALLI: roca indígena alabastro-caliza, con la cual se hacen actualmente en México diversas piezas de ornato, en sustitución del mármol.

TECOLOTE.—TECOLOTL: buho, *Bubo virginianus*, Bp.

TECOMATE.—TECOMATL: vasija hecha con el epicarpo ó cáscara dura del fruto de una planta de la familia de las cucurbitáceas, *Crescentia cujele*, L. La jicara y el tecomate son dos utensilios de forma diversa; aquella representa la mitad exacta de una esfera, y éste tiene la boca más estrecha, porque se aprovecha casi todo el fruto.

TECPAN.—TECPAN: casa ó palacio real. En la ciudad de México se conoce todavía con este nombre una casa antigua destinada hoy para asilo correccional.

TEJOCOTE.—TEXOCOTL: fruto comestible de una planta de la familia de las rosáceas, *Crataegus mexicana*, Moc. y Sess.

TEJOLOTE.—TEXOLOTL: moledor de piedra, mano de mortero, de forma especial, propio para moler ó desmenuzar alguna sustancia en el utensilio de cocina llamado molcajete. Voz derivada de *tetl*, piedra, y *xolohaia*, majar.

TEMAZCAL.—TEMAZCALLI: baño de vapor. «El *temazcalli* ó hipocausto mexicano, se fabrica por lo común de ladrillos crudos. Su forma es muy semejante á la de los hornos de pan, pero con la diferencia que el pavimento del temazcalli es algo convexo y más bajo que la superficie del suelo, en lugar que el de nuestros hornos es llano y elevado, para mayor comodidad del panadero. Su mayor diámetro es de cerca de ocho piés, y su mayor elevación de seis. Su entrada, semejante también á la boca de un horno, tiene la altura suficiente para que un hombre éntre de rodillas. En la parte opuesta á la entrada hay un hornillo de piedra ó ladrillos, con la boca hácia la parte exterior, y con un agujero en la superior, para dar salida al humo. La parte en que el hornillo se une al hipocausto, la cual tiene dos piés y medio en cuadro, está cerrada con piedra seca de *tetzontli*, ó con otra no ménos porosa que ella. En la parte superior de la bóveda, hay otro agujero como el de la hornilla. Tal es la estructura común del temazcalli; pero hay otros que no tienen bóveda ni hornilla, y que se reducen á unas pequeñas piezas cuadrilongas bien cubiertas y defendidas del aire.» (Clavigero. Historia antigua de México.)

TENATE.—TANATLI: especie de cesto, de forma cónica, formado con hojas vegetales largas y delgadas, entretejidas.

TENCUA.—TENCUAPUL: persona que de nacimiento tiene el defecto de tener el labio dividido. Labio leporino. *Tentli*, labio.

TEPALCATE.—TEPALCATL: fragmento de vasija de arcilla.

TEPEHUAJE.—TEPEHUAXIN: árbol de la familia de las leguminosas, *Acacia acapulcensis*, H. B., cuya corteza se emplea como astringente; la goma que produce como sucedánea de la arábica, y la madera, dura y resistente, para muebles. *Cabeza de tepehuaje*, es frase familiar para indicar que un individuo es necio ó caprichoso. La voz mexicana se compone de *tepetl*, monte, y *huaxin*, huaje.

TEPETATE.—TEPETLATL: roca propia para construcciones, formada por un conglomerado

pomoso. Esta palabra parece formada de *tell*, piedra, y *pellatl*, petate, estera.

**TEPITO.**—TEPITO: pequeño. Barrio situado al norte de la ciudad de México.

**TEPONAZTLE.**—TEPONAZTLI: instrumento músico, de madera, en forma de cilindro hueco, con dos lengüetas, sobre las cuales se hiere con bolillos, produciendo dos tonos distintos.

**TEQUEZQUITE.**—TEQUIQUITL: eflorescencias salinas naturales formadas especialmente por carbonato de sosa. La palabra mexicana me parece derivarse de *tell*, piedra, y *quiatia*, parecido ó semejante.

**TEZONTLE.**—TEZONTLI ó TEZONECTLI: lava volcánica, porosa y muy resistente, empleada como material de construcción en los edificios de la ciudad de México. Parece derivarse la palabra mexicana de *tell*, piedra, y *zonectic*, cosa fofa, esponjosa ó liviana.

**TIANGUIZ.**—TIANQUIZTLI: mercado.

**TIANGUIZ-PEPETLA.**—TIANQUIZPEPETLA: planta medicinal de la familia de las amarantáceas, *Alternanthera achyrantha*, D. C., que goza de gran reputación en México para el tratamiento de la fiebre tifoidea. La voz mexicana se compone de *tianquiztli*, mercado, y *pepechtli*, colchon ó cosa semejante.

**TILICHE.**—TLACHICHITL: remiendo. La clase muy pobre del pueblo de México, llama *tiliches*, en general, á la ropa vieja y desgarrada por el uso.

**TILMA.**—TILMATL: abrigo de manta á manera de capa, usado por los indios.

**TIZA ó TIZATE.**—TIZATL: toba compuesta de restos orgánicos fósiles, de Fitólitas en la del valle de Toluca estudiada por Ehrenberg, que tiene varios usos industriales y en la economía doméstica.

**TLACO.**—TLACOUALONI: moneda. Se llama ahora *tlaco*, á una moneda de cobre cuyo valor representa la sexagésimacuarta parte de un duro.

**TLACOTE.**—TLACOTON: pequeño tumor, divieso.

**TLACUACHA.**—TLAQUATZIN: hembra del mamífero conocido en México con el nombre de Tlacuache, *Didelphys virginiana*, Kerr. Familiarmente se llama, entre estudiantes, *hacer la tlacuacha*, á fingirse enfermo para no estudiar, cuya locución tiene su explicación en la siguiente observación de Audobon: «Si es sorprendido este animal por el dueño de un corral, en el momento de estar devorando una gallina, se enrosca en bola y recibe con paciencia los golpes, porque

sabe que no puede oponer resistencia. Quanto más se enfurece el hombre, ménos manifiesta el animal intención de vengarse; muy lejos de esto, permanece inmóvil sin dar señales de vida, con la boca abierta, la lengua colgante y los ojos cerrados, hasta que su verdugo se aleja, convencido de que ya no existe. Pero no es así: el animal se fingia muerto, y apenas vuelve su enemigo la espalda, se pone de pié poco á poco y huye con la mayor rapidez posible para ganar el bosque.»

**TLACUACHIE.**—TLAQUATL ó TLAQUATZIN: mamífero que tiene una bolsa formada con la piel del vientre, en la cual lleva la hembra á sus hijos hasta su completo crecimiento. *Didelphys virginiana*, Kerr.

**TLACUALERO.**—TLAQUALONI: comida. De esta voz mexicana se ha derivado «tlacuadero,» para designar á la persona que lleva la comida á otro. Las mujeres de los trabajadores del campo, cuando se ocupan de este servicio, dicen ir á «tlacualear.»

**TLACHIQUE.**—TLACHIUALOCTLI: pulque dulce.

**TLALAYOTE.**—TLALAYUTLI: calabaza silvestre. Se llaman también tlayotes á los frutos de algunas asclepiáceas cuya forma en algo se parece á la calabaza. La voz mexicana se compone de *tlalli*, tierra, y *ayutli*, calabaza.

**TLALCOYOTE.**—TLALCOYOTLI: cierto adive que se esconde debajo de la tierra y la cava como la tuza, dice Molina en su Vocabulario mexicano. Es el *Taxidea americana berlandieri*, Allen, mamífero cuyo nombre mexicano se compone de las palabras *tlalli*, tierra, y *coyotli*, coyote.

**TLALPILOYA.**—TEPILOYAN: cárcel. Véase la palabra *Huacalco*.

**TLAPALERIA.**—TLAPALLI: color para pintar, ó cosa teñida. Se designa ahora con el nombre «tlapalería» la casa de comercio ó tienda en que se expenden principalmente objetos para uso de los pintores.

**TLATOLE.**—TLATOLLI: conversación, plática. Se dice familiarmente cuando varias personas hablan en secreto, «están haciendo su tlatole.»

**TOLOACHE.**—TOLOATZIN: estramonio, planta de la familia de las solanáceas, *Datura stramonium*, L., muy usada en medicina por sus efectos narcóticos.

**TOMATE.**—TOMATL: fruto muy usado como condimento, producido por una planta de la familia de las solanáceas, *Physalis vulgaris*, L. Véase la palabra Jitomate.

**TOMPEATE.**—TOMPIATLI: especie de cesto de

forma cónica hecho con un tejido de hojas de palma ó de otras plantas.

**TORNACHILE.**—**TONALCHILLI:** chile ó pimienta veraniego, ó del tiempo en que no llueve. Derivado de *tonalli*, calor del sol, y *chilli*, chile.

**TOTOPO.**—**TETOPOCITIC:** tortilla de maíz tostada, que sirve para bastimento de camino.

**TULE.**—**TOLLIX:** juncia ó espadaña.

**ULE, ó HULE.**—**ULLI:** sustancia particular, sólida y elástica, contenida en el jugo lechoso que escurre por incisiones hechas en la corteza de la *Castilloa elastica*, Cerv., planta de la familia de las artocarpeas, y de algunos otros vegetales. También se le da los nombres de goma elástica y caout-chouc, siendo este último corrupción de *caucho* con que se le designaba en la América del Sur.

**YOLOZOCIII.**—**YOLOXOCHITL:** flor, en forma de corazón, de la *Magnolia mexicana*, Moc. y Sess., muy usada en infusión ó tintura como antiespasmódica y tónica. El nombre se deriva de *yollotli*, corazón, y *xochitl*, flor.

**ZACATE.**—**ZACATL:** pequeña planta gramínea que cubre los campos y sirve de alimento á los ganados. Paja ó cañas secas de maíz, trigo, etc.—Estropajo hecho con fibras vegetales y que sirve para lavar.

**ZACATLAZCALE.**—**ZACATLAXCALLI:** planta parásita de la familia de las convolvuláceas, *Cuscuta americana*, Fl. mex. inéd., usada en México para pintar de color amarillo los pisos de madera. El nombre parece derivado de *zacatl*, zacate, y *tlaxcalli*, tortilla ó pan, probablemente por la forma de panes que se da á la planta para su expendio.

**ZANATE.**—**ZANATL:** ave cuya cola tiene forma de carena, *Quiscalus macrourus*, Sw.

**ZAPOTE.**—**TZAPOTL:** fruto comestible de va-

rias plantas. Zapote borracho ó amarillo, *Lucuma salicifolia*, Kunth.—Zapote prieto, *Diospiros obtusifolia*, Willd.—Zapote blanco, *Casimiroa edulis*, La Llave.—Chicozapote, *Achras sapota*, L.—Zapote de Sto. Domingo, *Mammea americana*, L.

**ZOPATLE.**—**CHUAPATL:** planta usada vulgarmente en México para provocar las contracciones uterinas, *Montagnea tomentosa*, D. G. y *M. floribunda*, La Llave y Lej. El nombre mexicano se deriva de *cihuatl*, mujer, y *palli*, medicamento.

**ZOCATA.**—**TZOACATL:** fruta dañada, insípida ó de mal sabor.

**ZOCONOZTLE.**—**XOCOCHITL:** fruto ácido de una planta de la familia de las cactáceas, cuyo nombre se deriva de *xoco*, cosa agria, y *nochtli*, tuna.

**ZOCOYOL.**—**XOCOYOLL:** pequeñas plantas de la familia de las oxalidáceas y del género *Oxalis*, de un gusto ácido. El nombre mexicano se deriva de *xoco*, cosa agria.

**ZOCOYOTE.**—**XOCOYOTL:** el hijo menor.

**ZOMPANTLE.**—**TZOMPANTL:** madera blanca y liviana de la *Erythrina coraloides*, Fl. mex. inéd., planta leguminosa conocida con el nombre de colorin, que se usa para hacer tapones, esculturas y otros objetos.

**ZONTLE.**—**CENTZONTL:** 400. Los comerciantes en leña cuentan todavía por *tzontli*, equivalentes cada uno á 400 leños, y dividido en 20 bultos de 20 palos.

**ZOPILOTE.**—**TZOPILOTL:** ave americana del orden de las rapaces y de la familia de los vulturidas, *Cathartes atratus*, Sw., la cual sirve de policía en los campos, limpiándolos de los cuerpos de animales muertos.

**ZOCHIL ó ZUCHIL.**—**XOCHITL:** flor.